

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

### Особенности перевода художественной прозы

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Переводоведение: татарский и английский языки

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Безуглова О.А. (кафедра языковой и межкультурной коммуникации, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), OABezuglova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-3	способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-10	способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК-11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные концепции художественного перевода;
- лексико-грамматические особенности художественного перевода;
- актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях;
- дополнительные знания о культуре своей и других стран, о переводческих особенностях русского и английского языков.

Должен уметь:

- понимать сущность и особенностей художественного перевода;
- уметь исследовать в области типологии, теории перевода;
- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- уметь демонстрировать знания современной научной парадигмы в области художественного перевода и анализировать переводческие произведения английской литературы на татарский язык и татарской литературы на английский язык.

Должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводоведения;
- практическими навыками письменного и устного перевода литературно-художественных текстов с английского на татарский язык с татарского на английский язык .

Должен демонстрировать способность и готовность:

понимать сущность и особенностей художественного перевода;

- уметь исследовать в области типологии, теории перевода;

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;

- уметь демонстрировать знания современной научной парадигмы в области художественного перевода и анализировать переводческие произведения английской литературы на татарский язык и татарской литературы на английский язык.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Переводоведение: татарский и английский языки)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 77 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История художественного перевода.	3	0	4	0	4
2.	Тема 2. Специфика художественного текста и его перевода	3	0	4	0	4
3.	Тема 3. Лексические особенности художественного перевода	3	0	4	0	8
4.	Тема 4. Грамматические особенности художественного перевода	4	0	4	0	10
5.	Тема 5. Стилистические приемы и перевод	4	0	4	0	11
6.	Тема 6. Практика перевода художественного произведения с татарского языка на английский	4	0	2	0	40
	Итого		0	22	0	77

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. История художественного перевода.

История татарского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода с английского языка на татарский язык и с татарского языка на английский. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.

#### Тема 2. Специфика художественного текста и его перевода

Специфика художественного текста. Художественный текст как средство самовыражения автора. Подвиды художественного перевода. Особенности перевода поэзии. Особенности перевода прозы. Особенности перевода пьес. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Сохранение образности художественного текста в переводе.

### **Тема 3. Лексические особенности художественного перевода**

Лексические особенности художественного перевода. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Передача игры слов. Перевод культурных реалий. Авторские неологизмы.

### **Тема 4. Грамматические особенности художественного перевода**

Грамматические особенности художественного перевода. Синтаксические особенности художественного перевода. Риторические вопросы автора в переводе. Порядок слов в предложении. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции в переводе.

### **Тема 5. Стилистические приемы и перевод**

Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей, диалектов, индивидуальных особенностей речи персонажей.

### **Тема 6. Практика перевода художественного произведения с татарского языка на английский**

Особенности татарской прозы. Авторский стиль в татарском произведении. Практика перевода художественного произведения с татарского языка на английский.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Система контекстуального поиска по переводам - <https://www.linguee.ru/>

Контекстный словарь - <http://context.reverso.net/translation/english-russian/>

Портал переводчиков. Художественный перевод - <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>

Словарь Мультитран - <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2&a=1&SHL=2>

универсальная википедия - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

электронные словари - <https://www.slovari.ru>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

В процессе освоения данного курса предполагается углубление и систематизация знаний, полученных при изучении курсов 'Татарский язык', 'Современный английский язык', 'Стилистика', 'Лингвокультурология и межкультурная коммуникация', 'Сопоставительное языкознание'.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки магистров филологического образования 'Лингвокультурологическое образование' компетентностного подхода должна предусматривать использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, рецензирования студентами работ друг друга, оппонирования студентами рефератов, анализ исследовательских работ и переводов. Внеаудиторная работа обучающихся предполагает подготовку сообщений, перевод и редактирование художественной прозы.

При переводе отрывка художественного текста с английского языка на татарский следует ознакомиться полным текстом произведения, с работами литературных критиков относительно переводимого произведения в целом, особенностями авторского стиля. Обучающимся во время выполнения самостоятельной работы и подготовки к занятиям необходимо активно пользоваться переводческими и контекстными словарями, справочной литературой (биографии изучаемых писателей, характеристика литературных жанров и стилей и т.д.).

При подготовке к тестированию студентам рекомендуется активно пользоваться конспектами лекций и справочной литературой, указанной в основном и дополнительном списке данной рабочей программы.

Перед выполнением письменного задания по переводу отрывка из татарского произведения рекомендуется прочитать все произведение целиком, ознакомиться с биографией автора, особенностями его стиля, особенностями литературного жанра произведения, а затем провести предпереводческий анализ выбранного отрывка. Следует выбирать произведение, которое к настоящему моменту не имеет перевода на английский язык. Отрывок должен быть закончен по смыслу. Желательно также ознакомиться с литературной критикой произведения, перед тем как приступить к переводу. По завершению, текст перевода необходимо вычитать несколько раз, выявить и исправить ошибки, сравнить с текстом оригинала и убедиться в том, что основная идея, образность, характеры персонажей и авторский стиль сохранены.

Курс 'Особенности перевода художественной прозы' требует от студента наличия широкого литературного кругозора и большого читательского опыта. Чтение художественной литературы на татарском и английском языках развивает воображение, образность и гибкость мышления, языковое чутье, расширяет кругозор, увеличивает словарный запас.



#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Переводоведение: татарский и английский языки".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.2 Особенности перевода художественной прозы

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Переводоведение: татарский и английский языки

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Основная литература:**

Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

**Дополнительная литература:**

Концептосфера худ.произв.и средства ее объективации в переводе (на мат.романа Ф.С.Фицджеральда 'Великий Гэтсби' и его переводов на рус.яз.): Моногр./ Н.В.Александрович - М.: Флинта:Наука, 2009 - 184с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=217303>

Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455664>



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.2 Особенности перевода художественной прозы

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Переводоведение: татарский и английский языки

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.